



林 譯
小說叢書
第三十六編

滑稽小說

滑稽外史

卷六

上海

商務印書館發行

滑稽外史卷六

英國卻而司迭更司著

閩縣林紓 同譯
仁和魏易

第五十四章

吾書今當迴敘五十二章收場地矣。死人屋中自諸人去後。而老而夫及阿塞尙呆守是間。老而夫握拳嚼齒。癡立如石象。久久若自醉夢而蘇。以拳向尼古拉司車行處。屢屢伸縮。迴首視阿塞。阿塞尙蟠伏不能起。此膽小如鼷之老魅。身顫而毛髮皆動。一見老而夫。迴視始匍匐起。以手掩面向門而行。曰：此罪不在我。老而夫曰：誰罪汝者？阿塞大懼曰：汝怒目矚我。似以我爲罪。老而夫強笑曰：是人能逾一句鐘者？吾事濟矣。他人吾尙何怪？阿塞曰：汝乃不怪一人耶？老而夫曰：至於少年。與此事無涉。設白雷不死。即十少年何害？乃白雷之死。適丁此時。爲足深恨。老而夫此時情狀。幾於失容。以阿塞視之。對樓上死人爲尤爲恟懼。逾時。老而夫曰：吾來時以車。今車尙

在乎阿塞聞言。卽向門外呼車。老而夫尙立而自引其衣曰。彼適言一萬鎊。此金吾昨日方授人者。一日卽歸。卽更可以重息貸人。今果負耶。卽負。彼何由知之。時阿塞已入。老而夫曰。車在乎阿塞戰慄。言曰。汝威稜何如是之烈。老而夫曰。吾輩行時。勿戚戚示人以怯。可引手同出。阿塞曰。否。汝搯吾掌麻木矣。老而夫曰。然則先行。遂下階就車。御者曰。何適。老而夫未答。阿塞曰。至吾家。車遂行道中。老而夫俯首無言。非覘其額上皺紋聚者。幾疑其入黑甜鄉矣。至於車停。從窗中外望曰。此爲何地。阿塞曰。此爲吾家。老而夫曰。吾沿道不之審。今且就汝乞水。阿塞曰。不特水也。且多陳釀。御者叩門。阿塞曰。可掣鈴。御者再掣其鈴。至於三四。均不答。則復叩其扉。聲達四鄰。御者以耳就門。次聽其中。寂然無聲。老而夫驚曰。此何故者。阿塞亦驚曰。拍格奇聲。汝再掣鈴。彼耳不聞。見鈴動始出。御者再掣再叩。均弗出。於是鄰居咸開窗下問曰。君家女傭死耶。如是胡爲尙不聞。尤有路人圍車而語。或云睡也。或曰必燠煤而死。或曰醉耳。中有善笑謔者曰。彼平日弗飽。今日主人出。偷食肉餌。噎極死也。此語一

發聞者大噓。是時鄰右均知阿塞今日完娶。爭爲諦視新婦而來。乃不之見。則曰。是殆改粧爲男子。或曰否。新婦卽改粧。亦何爲縛袴着馬靴者。後此二人從鄰居以梯逾短牆入。至屋中。謂老而夫曰。我胡以恒怯不敢入。果入。彼爲人殺者。血肉狼籍。吾見之將亡魂。老而夫曰。果如是者。亦佳。吾願天下人恆遇此凶事。汝之恒怯。亦理所有。遂在井闌汲水飲之。則以水沁其額。先入。阿塞隨行。諸室均如故。鏽鐘之械。徐徐動。覺足音亦生迴響。蠮螋之蟲。方往來布網。一見人至。卽作團僞死。待二人行後。乃更動。此二人自地窖中覓老嫗。至於承塵。均不之見。尋已倦疲。遂至阿塞臥室。少坐。老而夫曰。此嫗外出。或爲爾購穀蔬爲合卺用。語已將行。復迴首曰。此約無用。今且撕之。阿塞方四顧。忽見牆下櫥。乃大呼立啟其蓋。老而夫驚曰。何也。阿塞曰。吾被竊矣。老而夫曰。金亡乎。阿塞曰。非也。所盜物較金爲重。老而夫曰。何物貴重至此。阿塞自櫥中出餘物。哭曰。較金重矣。較金重矣。吾願彼盡盜吾金。以見金無幾。失之非要。即使一錢弗賸。身爲寒乞者。較此尙佳。老而夫曰。盜者究何物。汝乃昏昧如鬼。竟不

了。了。作。一。言。阿。塞。仍。不。答。但。從。櫥。中。出。賸。物。號。不。已。老。而。夫。引。其。領。言。曰。汝。所。失。者。果。何。物。阿。塞。曰。多。券。據。文。書。之。屬。吾。家。毀。矣。彼。見。我。常。敢。櫥。檢。吾。券。據。彼。昨。方。竊。見。吾。隱。又。知。藏。此。物。於。小。篋。納。篋。櫥。中。今。已。矣。必。爲。彼。所。竊。而。去。老。而。夫。大。悟。奸。謀。立。生。因。僞。言。曰。竊。者。何。物。耶。阿。塞。曰。彼。不。知。吾。此。中。爲。何。物。以。彼。不。識。字。又。胡。從。知。者。惟。有。將。此。物。付。彼。或。可。得。錢。地。被。指。也。馬。地。拾。也。顧。拍。格。雖。不。識。字。必。倩。識。字。者。讀。之。與。之。同。謀。尙。可。博。得。巨。產。而。仍。無。罪。但。言。拾。得。此。書。果。官。中。窮。其。事。詞。連。及。我。我。罪。大。矣。老。而。夫。此。時。權。謀。已。定。仍。執。阿。塞。手。曰。汝。勿。張。皇。我。爲。爾。定。策。此。賊。初。未。遠。遁。我。爲。爾。調。巡。捕。汝。但。告。巡。捕。以。所。竊。之。物。即。得。賊。矣。阿。塞。引。手。掩。老。而。夫。之。口。曰。茲。事。我。不。敢。發。老。而。夫。仍。作。勢。曰。我。將。取。助。於。人。爲。汝。治。賊。阿。塞。頓。足。曰。勿。須。此。事。萬。不。能。發。發。即。得。罪。老。而。夫。曰。汝。被。竊。乃。不。敢。鳴。官。耶。阿。塞。曰。幸。勿。聲。祕。之。可。也。我。今。勿。論。涉。訟。與。否。此。生。已。矣。一。發。即。斃。於。監。中。語。已。阿。塞。搖。首。呻。吟。不。已。有。時。仰。而。噫。氣。作。聲。似。心。痛。而。腸。斷。者。蓋。從。亂。楮。中。又。覓。一。物。不。見。故。復。作。此。狀。老。而。夫。此。時。闔。然。竟。出。既。

至門有鄰右聚而問狀。老而夫曰：無事也。因登車而去。既至，見几上有書。老而夫夷猶不敢。即啟，既而凝神發其封，顏色立變如死灰。口中自言曰：吾亦至此矣。此家乃遂負債而逃避耶。必前夕風聲已洩，爲彼鼠輩所聞。今將何術以拯？遂至室中徘徊覓策。既而矗立自言曰：一萬磅但假一日，即淹沒耶。吾畢數年之力，窮終日之神，僅能收集成此一萬磅之巨資。其中罵者孔多，求者亦匪少。且吾之得此金，構飛語，肆奸謀，備百種詭計，始落吾手。而人之尙虛與我委蛇者，正以金多之故。若吾窮困，行且立斃，人手須知吾每蓄一金，此一金中咸有吾一心。計在內，綜一萬磅之金，即有一萬種心計。今奈何者？老而夫悲極，思欲以他事中止其悲。遂復思索他事，以自排悶。顧愈思愈不得當。已乃握拳齧齒而坐。坐榻亦憂憂爲動。復自言曰：吾生終未有張皇失措至此者。人家有生死嫁娶離別欣戚之事，此事乃均與我無屬。而獨注意於金。鎊今金鎊之亡，失得母爲此人。所排陷耶。拉攏尼古我若能乘機得此賊碎剔其身，以報吾仇於願始，愜但得復仇，即擲此金亦不甚惜。於是獨坐思久，後乃作書與

司圭爾掣鈴令牛曼入。語之曰。汝以書赴回。回頭逆旅中。問司圭爾先生至否。果至者。汝趣取其回書。牛曼復命曰。司圭爾先生適於今晨至。吾赴逆旅時。彼尙臥。言卽至此相見。老而夫知司圭爾且至。因力斂其憂容。復其本態。迭更司曰。天下人能以憂爲喜。力遏其狀態。不見疑於人。惟老而夫能耳。已而先生至。老而夫從容言曰。先生無恙。司圭爾曰。幸託庇無恙。家人無恙。學生亦無恙。惟學生中間有時病。胃口多弗開。吾恆語學生曰。時疫之來。殆天災也。非是何人甘受病者。須知身旣爲人。安能無病。世界中時疫流行多矣。學生微病。輒呻。吾頗不耐。但有打頭以止其呻。此語蓋聖經中所云。非我臆造。老而夫曰。密司忒司圭爾。司圭爾曰。丈見詔何事。老而夫曰。吾請爾勿言倫理。且商吾事。司圭爾曰。吾殊願聞。惟有一語宜先奉白。老而夫曰。吾言尙亟亟於爾事。此時牛曼聞掣鈴聲。卽入問故。老而夫曰。汝且出飯。卽行勿滯。牛曼曰。未屆吾時。老而夫曰。吾表已屆矣。牛曼曰。主人之表無準。乃時時移動其針。此非公平之事。老而夫曰。爾家廚人有幾者。人言廚人多。家口夥。故烹炙必以時。今爾

一人餐耳。隨時可具。草草具食。亦奚不可行矣。行矣。老而夫匪特呼咤而命之。且僞出取物。視牛曼行。下鑰。加之以鐵繩。令牛曼不敢竊入。遂歸己室。曰。此人吾頗以爲疑。故嚴備其人。後此不勝。吾用吾立毀其人。司圭爾曰。苟毀是人。用力乃無多。老而夫曰。無論此多。卽偶勝於彼者。毀之亦良易。爾初來欲何言者。趣見告。司圭爾意老而夫之見信。必無好懷。思遊移亂以他語。俾老而夫勿言。乃見老而夫凜若天神。必伸其說。於是言曰。我所言者。卽司腦力事。吾累日鞅鞅以此之故。吾妻乃爲數禮拜之寡。居然與君合謀圖事。我心滋適。老而夫曰。此胡不適。司圭爾曰。我何嘗言不適者。惟吾行二百餘英里地。與彼人對簿。事亦良難。卽身擔奇險。尙在勿論。老而夫曰。此事險耶。於爾胡險。司圭爾先生曰。吾固言險在無論。老而夫曰。汝但言險字。已不可。險究安在。必爲我言之。先生曰。密司忒尼格而貝。吾非怨汝之言。但足下威稜太大。老而夫不待其語之竟。卽曰。險在何處。先生踉蹌不能卽答。但曰。險可無言。天下事有以不言爲佳者。實則吾所謂險者。汝豈無知。老而夫曰。吾累言此事險不關

爾爾乃終弗悟。吾亦非要爾立僞誓以欺人。但欲爾言何時有人將此子至爾學堂。名曰司馬克。居堂何時。後乃爲人誘逃而去。嗣於某家得之。此事均實。汝第言此足矣。胡險之云。司圭爾曰。事果誠也。老而夫曰。果云誠也。必不險矣。公堂中立僞誓者。獨有司腦力。我予彼以錢。尙少於爾。彼以僞誓自任。汝何恆怯之甚。先生曰。汝與彼貿易。可云以賤價得之。老而夫曰。匪特賤價。彼且爲我盡力。當夕以假面向人。其狀至肖。汝安居無事。乃言險耶。我今問汝險字。究作何解。案中憑據。甯非翔實。司腦力。前此不另有一子耶。彼非再娶耶。若得確證。非彼死婦再生。何有左證。至司馬克。果非其子。司腦力之子。果前死則非。司腦力自言。又誰辨之。此案之引重。惟司腦力一人。與爾胡涉。先生愈瑟縮曰。然則君亦無險矣。老而夫曰。險固無之。正與若同。但得司腦力終始不變其說。此訟勝矣。果前後變易。則大險均彼當之一。不涉我。今爾乃稱險。則天良安在。司圭爾拱手言曰。幸君宥我。勿再申斥。老而夫曰。然則更聽吾言。吾所圖害之人。正其人沮望爾事。又曾管筆爾身至死者。且規爾半死之奴。不令歸。

爾若奴得返。則爾仇復矣。司圭爾聞言。似老而夫之發此謀。事均爲己。乃囁嚅言曰。據君言此事頗涉我。老而夫曰。汝言又模稜矣。司圭爾曰。吾所言頗者。蓋謂仇非專我。卽君夙仇亦可報。老而夫曰。我若無仇。何爲代爾亟亟。司圭爾曰。我烏敢望。非君有仇。焉能奮此死力。吾意蓋平分其責。不相軒輊。但少白吾隱已矣。老而夫曰。事固兩益。填咽令滿。兩兩比較。此事果歲爾名實兩遂。卽不得當。亦已得錢。在我。不獲當者。錢空而仇亦不得復。卽使訟勝。亦但復仇而已。此外何利。司圭爾聞言。但作乾笑。以報。不能更置一語。老而夫曰。茲事已辨析矣。今尙有他語商酌。乃張二目射司圭爾曰。今日延爾。正有要約之言。第一節。吾曾爲吾良友圖娶一女。郎而吾仇尼古拉。司竟出而梗我。不幸女父適於是日死。吾仇乃欣悅奪此女。郎而去。第二節。吾深知女郎有至戚曾立一遺囑。卽非遺囑亦屬要約之言。言嫁後將予以厚奩。令女及夫立成富碩。而此約言竟不審墜落。何所以吾意度之。此女後來必嫁尼古拉。司尼古拉。司若得此奩。甯非予虎以翼。吾仇愈不得報。第三節。此約已爲人藏。復爲人轉竊。

而去。然失者畏人不敢鳴官。而求賊。此賊我乃知之。老而夫語時。司圭爾口目皆張。私念此祕密之事。老而夫胡爲以徑捷出之一無所斬。老而夫側其身。以手拊司圭爾曰。我今已得策。此策決欲實行。吾卽得此約。初無一用以約。中明書女必嫁。夫來領。此他人皆不得與。惟此書爲女及夫所得。且立擁巨資。吾今欲取其約。焚之。令彼二人皆失果。有人覓得此約。付我。我將酬之以五十磅。司圭爾曰。誰能任此。老而夫曰。吾百思莫得其人。其人或屬爾耳。司圭爾忽大駭。力謝不能。其狀甚決。此在他。人見狀。勢必沮喪。無復更泥。而老而夫獨否。聽彼遜謝如不之聞。迨司圭爾語竟。老而夫復從容言曰。盜此物者名曰拍格。其人舍主人外。無與親稔之人。亦必無同謀。非是胡以不盜一錢。其人之盜小篋。發之。乃非祕寶。徒爲券據。賊既不識字。必且中悔。亦祕不示人。果有人悉彼之情。動之以利害。行以詭詐。則取之至易。爾平日不恆處倫敦離家至遠。他人亦不識汝。此事若我行之。彼固識我。必靳勿出。爾生平誑誘之工。至高爲吾所服。若誘此賊。入爾箇中。直弄兒耳。後此復言事果成者。仇必可。

報且尼古拉司娶女。方以爲立富。亦不知其失此奩券也。爾試思汝友我以來其叨吾益者幾許。當日爾學生爲爾競踐而死。人將興訟。非我烏能遽釋。已復言曰。五十鎊果不足者。將加爾至七十五鎊。或徑至百鎊也。司圭爾聞言。跂其足。少須復蹴之地。引手爬搔其髮。更拭其目。張五指細審其掌上之紋。引指少嚙其甲。備百態久始言曰。百鎊以外更能益我否。老而夫不可先生。又拭目探鼻。坐而無語。終乃曰。更益五十不可耶。老而夫搖首。司圭爾曰。爾我良友。效勞足矣。且吾之待友。相許以誠。生平未嘗變節。今試爲之。惟當以何術能得此賊嫗。見時又以何術探得此券。老而夫曰。此事成否尙未可知。當必一試吾技。吾前此亦曾探一負責潛逃者。其人較拍格聰慧。至於十倍。尙且得之。須知能費小資。可成大事。雖百隱均可探取。噫。外間掣鈴矣。牛曼已歸。汝其行乎。後此勿常來待消息。確時更告我。勿僕僕以招人議。先生曰。果不能得賊。則逆旅中食宿之費。及廢吾事爲足下謀。在理宜得酬。老而夫沈吟曰。可。今尙有他言乎。司圭爾無言。老而夫送之外出。既至門次。卽大聲曰。誰鍊此門。

初非夜中。安得有賊。故令牛曼聞之。於是開門。納牛曼。出司圭爾。自歸於常日坐處。既坐。言曰。吾今率是而行。果得小恢復吾資。及少報吾仇。吾心亦清穩不較。須知此着若成。尼古拉司永不能富矣。且按吾策行之。尼古拉司亦非死不可。此吾開場第一辣手也。

第五十五章

一日爲深秋雨中。蕭寥寂寞之夜。近蘭白司街左右。有僻巷中。老屋積塵垢。却坐一獨眼先生。所着衣甚襤褸。不審先生貧耶。或矯爲此飾。綜言之。其外衣之廣博。袖長其腕有半。而衣身之博巨寬廓。苟此先生縮身其內。作體操而衣縫亦不至於綻裂。夫以先生着如此之衣。在僻巷破屋之中。即使密昔司司圭爾亦莫辨爲其夫。顧此人卽爲密昔司司圭爾之夫。然眇先生之坐此。亦殊無味。左手執酒瓶。四顧良寡歡。先生所處屋。實無物足以寓目。勿論屋中無物。卽引目外觀。亦令人索然。屋在最高之層。一榻數櫬。幾欲陷折。下視途上。積泥數寸。一無人蹤。此巷爲斷塞之路。不通行。

人天氣既惡。人人均伏處不出。外視但見積垢之窗。微燭之光。外灼而已。而雨聲漸
瀝。及鏽鐵之戶。啟閉憂憂。作響而已。司圭爾聽雨。及戶樞聲。乃引酒自飲。飲已復沈
思。迨燭暗花深。遂起翦之。翦燈已精神少振。則引首上嚮而思曰。此事乃大有味。吾
居此近六禮拜。尋此老嫗。吾家學堂中不審如何。天下人與此老尼格而具同治一
事。但有虧損而已。此人摸捉無定。就其人求取一辨士。其重乃同一鎊。語及鎊。忽悟
曰。非一鎊。直一百鎊耳。精神復振。將酒入口。味乃愈覺其醇。復自言曰。天下人如老
而夫者。直一鑪。似能磨削天下人之心。零星皆見其屑。此等事如墜雲霧之中。乃曲
折宛轉。摸索求得。一柏格爲彼復仇之具。令我見之。其人之權謀。豈人所及。厥狀
蜿蜒取人而甘。直一冷血之毒蛇。果是人爲我教習一流人。其得錢於學生之身。正
復不少。但此區區之席。不足以容長才。以彼之才。儘人束縛。自能展拓。不爲拘攣。當
者無不爲靡。充其所至。可令天下權奸。塑彼絕大之銅象。然後始稱其才具。吾今且
暫置不思其人。復引酒而吸。自衣囊中出一箋讀之。箋上已半污。似讀過數遍。今夕

無聊復出以消遣。卽念其書曰：猪佳、牛佳、孺子亦佳、小司白、老武方在彼。聳目不定。先生愕然曰：彼乃敢聳目耶？吾歸夏楚之將令彼多聳其目。復念曰：壳貝食飯時引鼻長嗅。言牛肉有奇臭。先生復曰：待吾歸時不必牛肉。令彼亦將鳴咽作引鼻長嗅狀也。復念曰：辟乞又得熱病矣。先生曰：此固意料中事。亦其分也。復念曰：彼家人迎辟乞歸。越日死矣。先生曰：噫！此子學費適滿亦適死。設多逾數日更得學費不其美乎？彼殆恨我故不留餘錢授我。復念曰：最小之拍麥恆求死。先生曰：吾殊不解此六歲之兒乃厭世不求生。不知其誠何心也。念至此先生如有所思。因納箋於衣囊中。更覓他事以陶其情。因思吾客倫敦久矣。此地無聊。蕭寥不類人境。究竟若得一百鎊者可抵五學生之學費。且此五學生必盡一年始付我一百鎊。其間尙須以菲食供之。不能盡納。吾橐況吾卽客此而學費如故。藏貯吾妻尤能照料羣兒。或不至於撓擾。惟吾客此久不能加功施以夏楚。此爲積欠之數。歸時必一一補之。第吾有此一百鎊之獲。卽歸家後逐日責打學生以收夙欠。吾力亦不爲痛正以一百鎊足以

爲吾鼓舞也。今此時當與拍格長談矣。據拍格昨日之言。則成功當在此夕。吾今日更晉一觴。祝吾功成。且助我之精力。因舉杯向空曰。密昔司圭爾。吾在此爲爾上壽。眇目作態如媚。其妻則復斟一巨觴。盡之酒爲新釀。厥性至烈。益以司圭爾今日累覆其杯。頗覺精神勃發。一往無前。遂挾其酒瓶。媵之以杯。滅燭摸索。向對門叩其肩。復念曰。彼不能聞。叩扉何益。有事即徑入。亦無傷。因轉其扉。闐然自入。此屋尤膩垢於先生所居室。室無所有。但有一嫗。日中尙煖。而雨夜風嘶。涼氣砭肌。此嫗仍伏而向火。司圭爾潛進。拊其肩曰。拍格。拍格迴顧曰。爾來耶。司圭爾曰。然。我也。我之爲義。在文法中。爲代名第一之詞。爲數則單。爲位則主。與動辭也。字相連綴而成文。且此我字爲未發言之司圭爾所吞噉。烹鍊結成爲此字者。果吾所言。謬於文法者。卽爾亦不能覺。果吾言合者。則亦我之觸機而得此等語。先生出之從容。拍格乃一字未之聞。卽聞亦不之悟。先生論文法後。移短榻與拍格對坐於爐次。置酒瓶及盃於二人相對之中心。先生大聲呼曰。拍格。拍格點首曰。聞之。先生復大聲曰。爾昨日約

我。我。今。踐。爾。約。矣。拍。格。點。首。曰。我。所。生。長。地。人。人。言。皆。如。此。惟。以。吾。意。思。之。殊。以。油。
 爲。佳。拍。格。點。首。如。此。所。對。相。左。先生大聲曰。汝言油較孰勝耶。因微語詈罵拍格。拍格曰。否。否。此。
 何。可。允。又。拍。格。誤。先生因作笑面語之曰。汝蠢物。我生平從未曾覩拍格見先生作溫和。
 之色。以爲稱美之也。亦笑報之。先生舉酒瓶曰。汝見此乎。拍格點首曰。見之矣。先生。
 復舉杯曰。汝見此乎。拍格復點首曰。見之。先生遂斟酒曰。我爲爾飲壽觴。餘酒沃火。
 火將大扇煖我二人。後乃更斟授汝。於是少飲後。沃之爐中。火果大煖。復斟滿授拍。
 格。拍格舉觴曰。亦爲君飲壽。先生自念蠢軀乃亦解此。拍格初未嘗酒。既噫且辣。引。
 舌如狗。先生引目注視曰。此時可與我夜談矣。汝近日癱病愈耶。拍格既得酒。覺天。
 下之賢者無如先生。因曰。病略間矣。先生雅興勃發。亦報言曰。天下何以有癱病人。
 之得病何用者。拍格曰。此非人力所能格。先生曰。世之癱病。癱病及呃逆寒熱痞瘡。
 之類。均爲哲學。卽天文地理亦無一非哲學。果使天上算一旋螺之釘。關哲學也。地。
 下算一旋螺之釘。亦哲學也。凡是數者。或參以性理之學。然亦未多天下哲理。惟我。